

Zeitschrift:	Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift
Herausgeber:	Bauen + Wohnen
Band:	20 (1966)
Heft:	10: Wohnraum für alte Menschen = Habitat pour vieillards = A place to live for the aged
Artikel:	Altersheim und Alterssiedlung in Zofingen = Home pour vieillards and cité pour vieillards à Zofingen = Home for the aged and colony for the aged in Zofingen
Autor:	Zietzschatmann, Ernst
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-332608

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

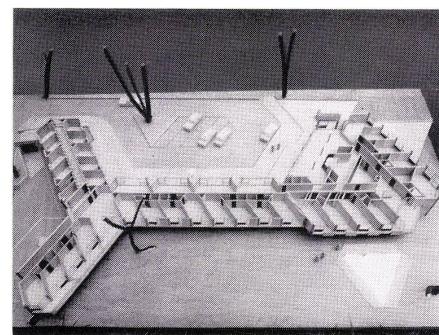
Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Altersheim und Alterssiedlung in Zofingen

Home pour vieillards and cité pour vieillards à Zofingen

Home for the aged and colony for the aged in Zofingen



1 Gesamtmodell mit der Alterssiedlung (geplant) im Vordergrund.

Maquette d'ensemble avec cité pour vieillards (prévue) au premier plan.

Assembly model with the colony for the aged (planned) in foreground.

2 Modell des Altersheimes.

Maquette du home pour vieillards.

Model of the home for aged.

3 Lageplan 1:1000.

Plan de situation.

Site plan.

A Altersheim / Home pour vieillards / Home for the aged

B Alterssiedlung / Cité pour vieillards / Colony for the aged

C Wohnhauszone / Zone d'habitations / Residential zone

D Hauptverkehrsstraße mit Lärmezonen / Artères principales avec zones bruyantes / Main traffic arteries with noise zones

E Grüngelände / Zone verte / Green zone



Lärmezone / Zones bruyantes / Noise zones



Ausblick ins Grüne und Aussicht.



Vue sur la verdure et le paysage.



View into green zone and countryside.



Besonnungsdauer im Sommer und Winter.



Durée d'insolation en été et en hiver.

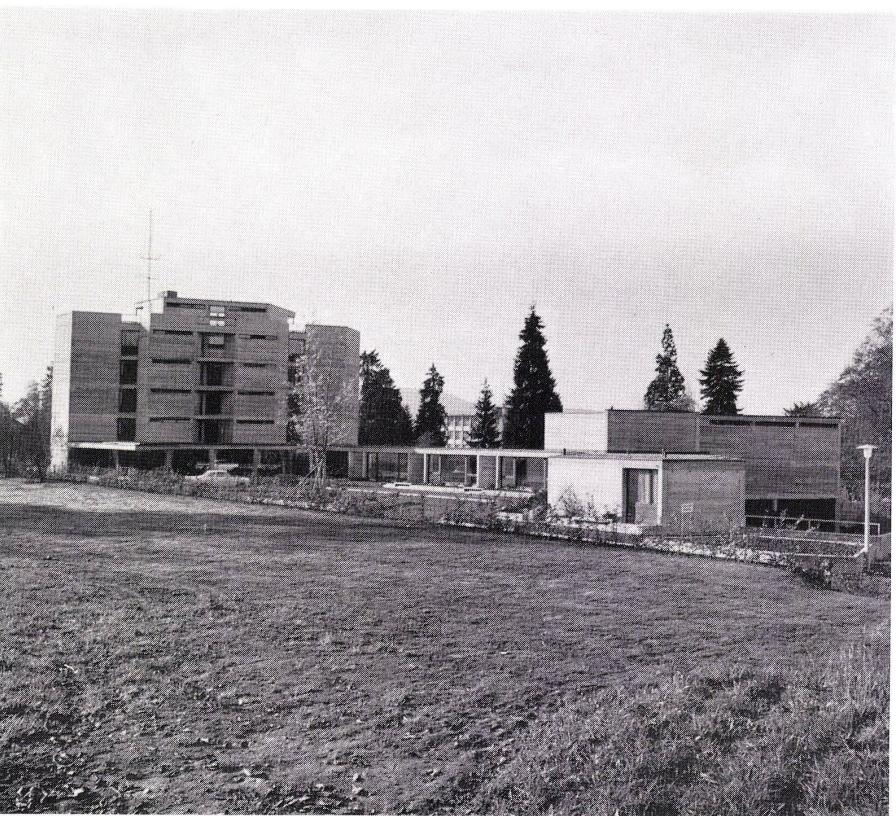
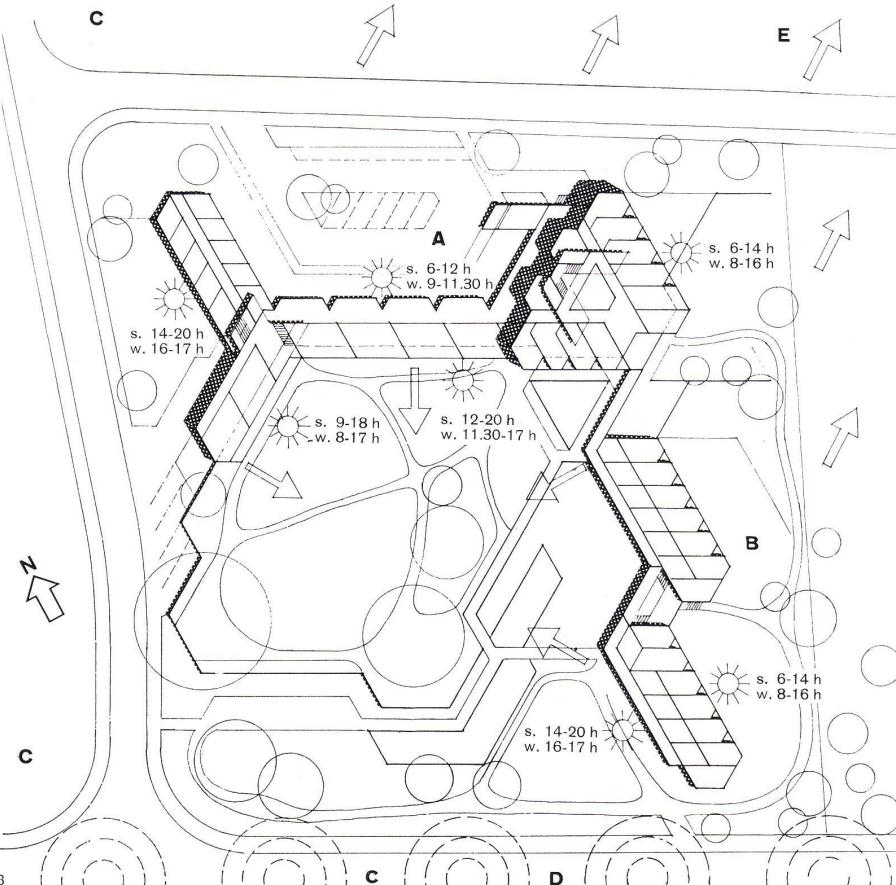


Duration of sunlight in summer and winter.

4 Ansicht von Norden, links der höhere Teil mit den Einzelzimmern, in der Mitte der Zwischenflügel mit den Ehepaarappartements und dem rückwärtigen Hallenkorridor mit den Aufenthaltsnischen, rechts der Personalflügel und der Appartementflügel.

Vue du nord, à gauche la partie la plus élevée avec chambres à un lit, au milieu l'aile centrale avec logements pour couples, galerie avec niches de séjour en arrière, à droite l'aile du personnel et des appartements.

View from north, left, the higher tract with the single rooms, in centre, the intermediate tract with the flats for married couples and the back corridor with the lounging-nooks, right, the personnel tract and the flats.





5

Lift und Serviceräumen gruppieren sich im Hauptbau in fünf Obergeschossen 52 Betten in Einzel- und Doppelzimmern, im Hochparterre dieses Baues finden wir Hallen und Eingangsräume und eine Pflegestation mit Arztabteilung. Ein zweistöckiger Annexbau leitet nach Norden und enthält im Tiefparterre allgemeine Räume für Beschäftigung und Spiel, für Vorträge und Fernsehen, während daran im Anschluß im Hauptbau Küche und Speisesaal liegen, mit direkter Verbindung zum Garten und seinen Ruheplätzen. Am Ende dieses niedrigen Traktes ist in offenem Winkel ein Gebäudeteil angebaut, der nach Norden einstöckig Personalräume, nach Westen zweistöckig Appartements für Ehepaare enthält.

Die ganze Anlage atmet die für solche Bauaufgaben wichtige menschliche Grundhaltung. Sie ist in ihrer Gliederung und Bewegtheit das Gegenteil zur Kaserne und wird den dort wohnenden Betagten das richtige Wohnmilieu schenken, das solchen, vom Leben gezeichneten Mitgliedern der menschlichen Gesellschaft so oft mangelt. Zie-

5

Rechts der sechsstockige Einzelzimmerflügel, in der Mitte im Tiefparterre die allgemeinen Räume, rechts der Speisesaal, darüber Ehepaarappartements. Der gewählte Grundrißraster führt zu reicher Plastizität der Baukörper.

A droite l'aile de six étages pour chambres à un lit, au milieu les locaux communs du rez inférieur, à droite le réfectoire, au-dessus les logements pour couples.

Right, the six-storey single-room tract, in centre, in sunken area, the general rooms, right, the dining room, above, flats for married couples.

6 Die allgemeinen Balkone des Einzelzimmerflügels sehen gegen Süden.

Les balcons communs de l'aile contenant les chambres à un lit, tournés vers le sud.

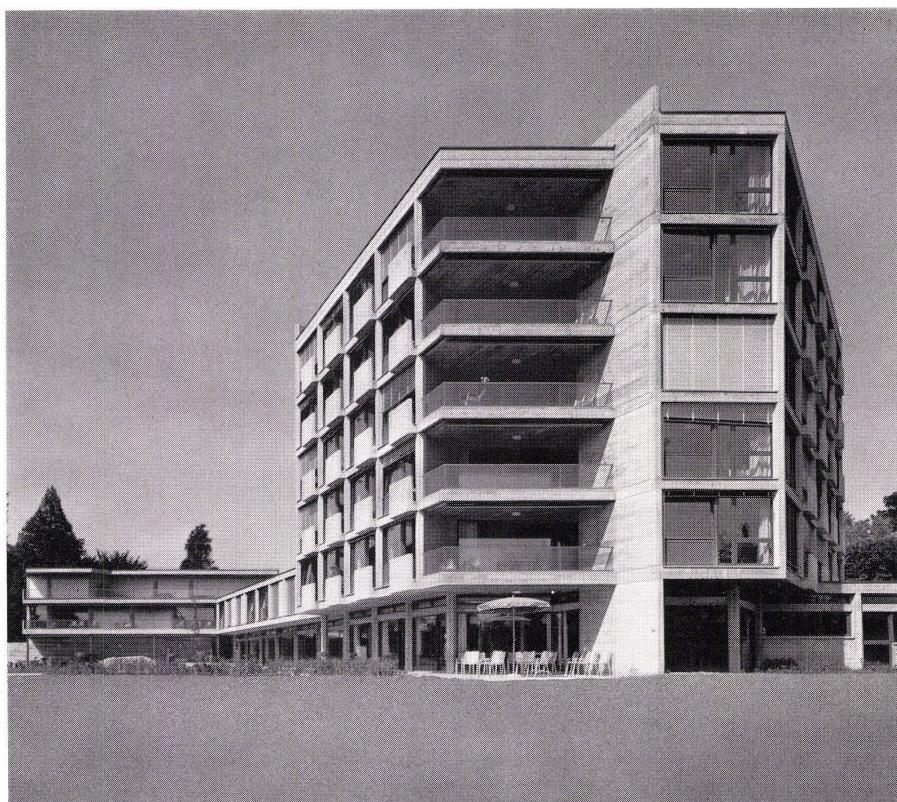
The general balconies of the single-room tract face south.

7

Mittelteil mit allgemeinen Räumen im Tiefparterre und Appartements im Hochparterre. Vorn entsteht der Seerosenteich.

Partie médiane avec locaux communs au rez inférieur et logements au rez surélevé. En avant doit être aménagé l'étang avec nénuphars.

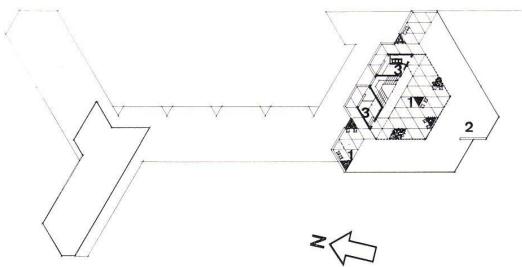
Central part with general rooms in sunken area and flats on elevated floor. In front, the pool with the lilies will be installed.



6



7



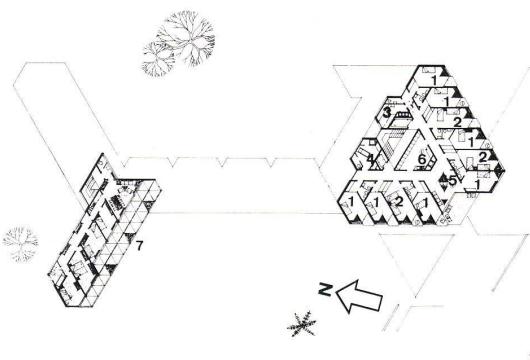
1 Dachterrasse 1:1000.
Toit en terrasse.
Roof terrace.

2
1. bis 4. Geschoß 1:1000.
1er à 4ème étage.
1st to 4th floor.

1 Begehbarer Teil / Partie praticable / Accessible part
2 Nichtbegehbar / Non praticable / Non-accessible part
3 Liftmotor / Moteur de l'ascenseur / Lift machinery

Wohnheiten von je 7 Einerzimmern und 3 Doppelzimmern.
Unités d'habitation à 7 chambres à un lit et 3 chambres à deux lits chacune.
Residence units of 7 single rooms each and 3 double rooms.

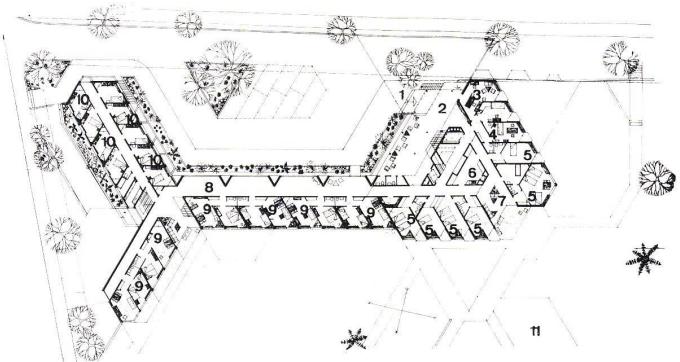
- 1 Einerzimmer / Chambre à un lit / Single room
- 2 Zweierzimmer / Chambre à deux lits / Double room
- 3 Putzraum und Lingerie / Local de nettoyage et lingerie / Cleaning-room and linen
- 4 Im ersten und dritten Geschoß Bad, im zweiten und vierten Sitzbad / Bain aux premier et troisième étages, baignoire-sabot aux deuxième et quatrième étages / On first and third floor, bath, on second and fourth floor, slipper-bath
- 5 Halle / Hall
- 6 Office / Pantry
- 7 Verwalterwohnung / Logement de l'administrateur / Director's flat



3
Hochparterre 1:1000.
Rez surélevé.
Elevated floor.

- 1 Haupteingang / Entrée principale / Main entrance
- 2 Eingangshalle mit Garderobe / Hall d'entrée avec vestiaire / Lobby with cloakroom
- 3 Verwaltung / Administration

- 4 Arztraum und Stationszimmer / Chambre du médecin et infirmerie / Physician's room and infirmary
- 5 Isolierzimmer der Pflegestation / Chambre isolée de l'infirmerie / Isolated room in the infirmary
- 6 Lingerie und Office / Lingerie et office / Linen and pantry
- 7 Haupthalle mit Balkon / Hall principal avec balcon / Main hall with balcony
- 8 Aufenthaltsnische / Niche de séjour / Lounging-nook
- 9 Sechszimmerappartements für Ehepaare (WC) / Logements de six pièces pour couples (WC) / Six-room flats for married couples (WC)
- 10 Einerzimmer mit gemeinsamem WC und Bad / Chambres à un lit avec WC et bain communs / Single room with joint WC and bath
- 11 Projektierte Alterssiedlung / Projet de cité pour vieillards / Planned colony for the aged



4
Tiefparterre und 1. Untergeschoß 1:1000.
Rez en sous-sol et 1er niveau inférieur.
Sunken floor and 1st basement level.

- 1 Wäscheannahme, Sortieren / Arrivée et tri du linge / Laundry reception and sorting
- 2 Wäsche Trocknen / Séchage du linge / Laundry drying
- 3 Wäsche Platten und Flicken / Repassage et raccommodage / Ironing and mending
- 4 Lingerie / Linen

- 5 Personalebraum / Réfectoire du personnel / Staff dining room
- 6 Küche / Cuisine / Kitchen
- 7 Kalte Küche / Cuisine pour mets froids / Snack kitchen
- 8 Office / Pantry
- 9 Eßraum / Réfectoire / Dining room

- 10 Gemüsegarten / Jardin potager / Vegetable garden
- 12 Windfang / Paravent / Vestibule
- 13-15 WC

- 16 Kleinwäsche / Petites pièces de linge / Small laundry
- 17 Gartenzugang / Accès au jardin / Garden entrance
- 18 Seerosenteich / Etang avec nénuphars / Pool with water-lilies

- 19 Projektierte Alterssiedlung / Projet de cité pour vieillards / Planned colony for the aged
- 20 Aufenthalts- und Fernsehraum / Séjour avec télévision / Lounge with television
- 21 Jasszimmer / Local pour jeux de cartes / Card room

- 22 Nähzimmer / Chambre de couture / Sewing room
- 23 Bastelraum / Local de bricolage / Hobby room
- 24 Gartengeräte / Outils de jardinage / Gardening tools

- 25 Mopedgarage / Garage pour vélo-moteurs / Motorcycle garage
- 26 Gartenhalle / Jardin couvert / Covered garden

- 27 Zugang Verwalterwohnung und Personalzimmer / Accès au logement de l'administrateur et aux locaux du personnel / Access to director's flat and personnel room
- 28 Personalzimmer / Chambres du personnel / Personnel room

- 29 Aufenthaltsraum Personal / Séjour du personnel / Staff lounge
- 30 Wohnungskeller und Geräte / Caves et instruments / Cellar and tools

- 31-44 Unterirdische Sanitätshilfsstation / Poste sanitaire sous-terrain / Underground first-aid station

- 31 Autozufahrt / Accès pour voitures / Driveway

- 32 Trafo / Transformateur / Transformer

- 33 Gasschleuse / Écluse des gaz d'égout / Gas lock

- 34 Auffang unrein / Collecteur impur / Sump, for impurities

- 35 Entkleidung und Dusche / Vestiaire et douche / Dressing room and shower

- 36 Ankleidung / Vestiaire / Dressing room

- 37 Auffang rein / Collecteur pur / Intake, pure

- 38 Arzt / Médecin / Physician

- 39 Personal / Personnel

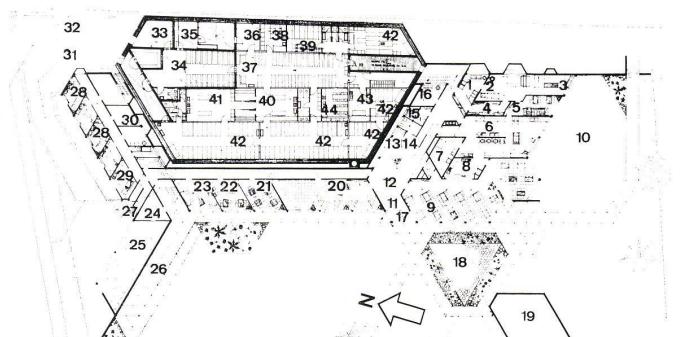
- 40 Vorbereitung / Préparation / Preparation

- 41 Behandlung, Operation / Traitement, opération / Treatment, operations

- 42 Liegeraum / Chambre de repos / Resting room

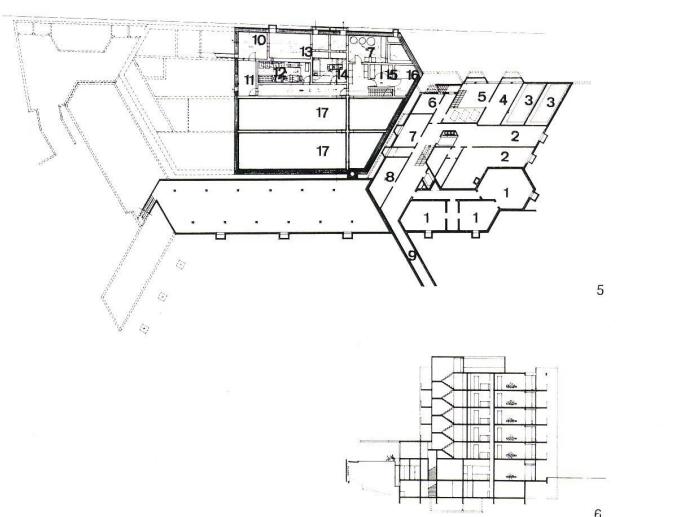
- 43 Schockbehandlung / Traitement de choc / Shock treatment

- 44 Küche und Eßraum / Cuisine et réfectoire / Kitchen and dining room



3

4



5

6



7

5
2. Untergeschoß 1:1000.
2ème niveau inférieur.
2nd basement level.

- 1 Schutzraum / Abri / Shelter
- 2 Keller mit Tiefkuhrraum / Cave avec congélateur / Cellar with cold storage room
- 3 Öltanks / Réservoirs à mazout / Oil tanks
- 4 Kohlen / Charbon / Coal
- 5 Heizung / Chauffage / Heating
- 6 Aufbahrung / Mise en bière / Laying-out
- 7 Werkstatt / Atelier / Workshop
- 8 Abstellraum / Débarras / Storage
- 9 Fluchtweg / Issue de sauvetage / Emergency exit
- 10-17 Sanitätshilfsstelle / Poste sanitaire / First aid station
- 10 Verseuchte Kleider / Vêtements contaminés / Contaminated clothing
- 11 Entgiftung / Décontamination / Decontamination
- 12 Ventilation
- 13 Sandfilter / Filtre de sable / Sand filter



6

14 Notstrom / Groupe électrogène de secours / Emergency power

15 Totschutzcelle / Cellule capitonnée / Padded cell

16 Totenkammer / Chambre mortuaire / Morgue

17 Wassertanks / Réservoirs à eau / Water tanks

14 Schnitt durch den Haupttrakt 1:1000.
Section de l'aile principale.
Section of main tract.



8

8
Der Speisesaal mit Blick auf das Gartenbecken.
Le réfectoire, avec vue sur la pièce d'eau du jardin.
The dining room with view on to the pool in the garden.

- 9
Die Eingangshalle mit der Treppe ins Tiefparterre.
Hall d'entrée avec escalier conduisant au rez inférieur.
The lobby with the stairs leading down to the sunken area.
- 10
Die polygonale Grundrißform der Zimmer läßt eine lebendige Möblierung zu.
La forme polygonale des chambres permet un ameublement vivant.
The polygonal plan of the rooms allows for flexible furnishing.



9